



**Samenwerkings-
overeenkomst
op het gebied van
crisisbeheersing en
rampenbestrijding
tussen de Nederlandse
Veiligheidsregio's
-Noord- en Oost-Gelderland
-Gelderland Midden
-Gelderland Zuid
-Limburg Noord
en
de Duitse Kreis Kleve**

**Vereinbarung
über eine Kooperation im
Bereich der
Katastrophen-
prävention
zwischen den
niederländischen
Veiligheidsregio's
und
dem deutschen
Kreis Kleve**



Inhoudsopgave

Inhaltsverzeichnis

Preambule	3	Präambel	3
Artikel 1 – Bevoegde instanties	7	Artikel 1 – Zuständige Organe	7
Artikel 2 - Geldigheidsgebied	8	Artikel 2 – Geltungsbereich	8
Artikel 3 – Doel	9	Artikel 3 – Zweck	9
Artikel 4 – Informatie-uitwisseling	10	Artikel 4 – Informationsaustausch	10
Artikel 5 – Risico-inventarisatie	11	Artikel 5 – Risikoeinschätzung	11
Artikel 6 – Planvorming ten behoeve van rampenbestrijding en crisis-beheersing	12	Artikel 6 - Katastrophenabwehrplanungen und -pläne	12
Artikel 7 – Gezamenlijk oefenen	13	Artikel 7 – Übungen	13
Artikel 8 – Slotbepalingen	13	Artikel 8 – Schlussbestimmungen	13



Preambule

Grensoverschrijdende onderlinge samenwerking in de rampenbestrijding kent al een lange en succesvolle traditie in de relatie tussen het district ("Kreis") Kleve en het Koninkrijk der Nederlanden. De goede verstandhouding leidt over en weer tot vanzelfsprekende hulp en ondersteuning aan de burens. De samenwerking is altijd vooral praktisch van aard geweest. Er bestond geen noodzaak, de grensoverschrijdende samenwerking in rampenbestrijding door middel van formele overeenkomsten een verplichtend karakter te geven.

Op 30 april 2014 hebben de Nederlandse minister van Veiligheid en Justitie en de Minister für Inneres und Kommunales van Bundesland Nordrhein-Westfalen een overeenkomst ondertekend. Deze overeenkomst is een uitvloeisel van het verdrag van 07 juni 1988 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden over de wederzijdse bijstandsverlening bij rampen, inclusief zware ongevallen.

Vanuit deze overeenkomst hebben grensregio's in Nederland en Nordrhein-Westfalen de opdracht, om met elkaar samenwerkingsovereenkomsten te sluiten. Aan Duitse zijde betreft het de Landräte van de Kreisen en de Städteregionalrat voor de Städteregion. Aan de Nederlandse zijden zijn dat de voorzitters van de vier

Präambel

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Katastrophenschutz hat im Verhältnis des Kreises Kleve zum Koninkrijk der Nederlanden wechselseitig bereits eine lange und erfolgreiche Tradition. Die Hilfe und Unterstützung der jeweiligen Nachbarn jenseits der Grenze ist – wie es sich unter Partnern und Freunden gehört - auf beiden Seiten der Grenze von jeher Teil des Selbstverständnisses einer guten Nachbarschaft. Diese Zusammenarbeit ist bis heute davon geprägt, dass sie unbürokratisch und pragmatisch stattfindet. Formelle Vereinbarungen, die der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Katastrophenschutz einen verbindlicheren Charakter geben, waren für eine erfolgreiche Zusammenarbeit zu keiner Zeit notwendig.

Am 30. April 2014 haben der Minister van Veiligheid en Justitie van Nederland und der Minister für Inneres und Kommunales des Landes Nordrhein-Westfalen eine Vereinbarung über die Ausführung des Abkommens vom 07. Juni 1988 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Koninkrijk der Nederlanden über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen unterzeichnet, die sogenannte „Niederländisch-Nordrhein-Westfälische Vereinbarung bezüglich grenzüberschreitender Zusammenarbeit im Katastrophenschutz“. Hierin werden auf nordrhein-westfälischer Seite die Landräte der grenzanliegenden Kreise bzw. der Städteregionalrat für die Städteregion sowie auf niederländischer Seite die voorzitters der grenzanliegenden Veiligheidsregio's angehalten, zur Katastrophenprävention



betreffende Veiligheidsregio's in Gelderland en Limburg.

Grensoverschrijdend samenwerken begint al aan de voorkant, bij het afstemmen van beschermende en preventieve maatregelen. Wederzijds bijstand verlenen ten tijde van een incident of ramp komt een effectieve bescherming van burgers en een adequate bestrijding ten goede.

Bovendien kan aan beide zijden van de grens efficiënter worden gebudgetteerd, door over en weer gebruik te maken van de (kennis over en) resources van de betreffende partner. Zowel preventieve – als bestrijdingsmaatregelen moeten altijd ten dienste zijn van de bescherming van de bevolking en mogen niet worden belemmerd of ingeperkt door landsgrenzen of verschillende organisatie- en financieringsvormen.

Operationele voorbereiding, het voorbereid zijn op rampen zoals bedoeld in deze overeenkomst, krijgt te allen tijde vorm binnen nationale wetgeving, -kaders en -richtlijnen. Aan Nederlandse zijde betekent dit, dat conform de Wet Veiligheidsregio's de voorbereiding op crises en rampen via het vaste stamien van het (vierjaarlijks) opstellen van een Regionaal Risicoprofiel, -Beleidsplan en – Crisisplannen verloopt. Risico's en incidenten met grensoverschrijdende effecten worden hierin meegenomen. Dit vraagt om wederzijds afstemmen en beschikbaar stellen van informatie die actueel, bruikbaar én toegan-

miteinander Kooperationsvereinbarungen abzuschließen.

In der Gefahrenabwehr ist Prävention ein Schlüsselement. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich des Katastrophenschutzes kann die Effektivität und Effizienz von präventiven und gefahrenabwehrenden Maßnahmen verbessern. Operativ führt die wechselseitige Hilfeleistung bei Katastrophen dazu, den Schutz der Bürgerinnen und Bürger in der gesamten Grenzregion zu verbessern.

Darüber hinaus können durch die Kenntnis über die Möglichkeiten und Ressourcen des jeweiligen Partners auch auf beiden Seiten Kosten optimiert werden. Sowohl präventive als auch gefahrenabwehrende Maßnahmen müssen auf den Schutz der Bevölkerung abgestimmt sein. Sie dürfen nicht durch Landesgrenzen und unterschiedliche Organisationsweisen eingeschränkt werden.

Eine Katastrophenschutzplanung im Sinne dieser Vereinbarung ist jeweils das Ergebnis nationaler Vorgaben. Dies umfasst z.B. in den Niederlanden auch die Erstellung von Risikoprofilen, Arbeits-/Methodenplänen und Krisenplänen und hat im Ergebnis Katastrophenschutzpläne als Ziel.

Im Falle einer Katastrophe ist ein wechselseitiger Informationsfluss, möglichst im Rahmen eines abgestimmten Kommunikationsschemas, notwendig. Informationen müssen gegenseitig so zur Verfügung gestellt werden, dass sie in die nationalen Planungen einfließen können.

Um diese Ziele zu verwirklichen können formelle Vereinbarungen hilfreich sein.



kelijk is.

Daarvoor wil deze samenwerkingsovereenkomst een formeel kader bieden.

Daarom hebben navolgende partijen

- de Veiligheidsregio Noord- en Oost-Gelderland, rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer John Berends (voorzitter van de Veiligheidsregio),
 - de Veiligheidsregio Gelderland Midden rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer Herman Kaiser (voorzitter van de Veiligheidsregio),
 - de Veiligheidsregio Gelderland-Zuid, rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer Hubert Bruls (voorzitter van de Veiligheidsregio),
 - de Veiligheidsregio Limburg-Noord, rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer Antoin Scholten (voorzitter van de Veiligheidsregio)
- en
- Kreis* Kleve, rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer Wolfgang Spreen (Landrat)

op basis van

- het artikel 12, lid 1 van de Overeenkomst van 7 juni 1988 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bundesrepublik Deutschland inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en zware ongevallen, evenals
- de overeenkomst d.d. 30-04-2014 tussen de Nederlandse minister van Veiligheid en Justitie en de Minister für Inneres und Kommunales des Landes Nordrhein-Westfalen,

In diesem Sinne sind

- die Veiligheidsregio Noord- en Oost-Gelderland vertreten durch Herrn John Berends (vorsitzter der Veiligheidsregio),
- die Veiligheids- en Gezondheidsregio Gelderland Midden vertreten durch Herrn B.Staal (vorsitzter der Veiligheids- en Gezondheidsregio),
- die Veiligheidsregio Gelderland-Zuid vertreten durch Herrn Hubert Bruls (vorsitzter der Veiligheidsregio),
- die Veiligheidsregio Limburg-Noord vertreten durch Herrn Antoin Scholten (vorsitzter der Veiligheidsregio)

und

- der Kreis Kleve vertreten durch Herrn Wolfgang Spreen (Landrat)

auf der Grundlage

- des Art. 12, Absatz 1 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Koninkrijk der Nederlanden über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen vom 7. Juni 1988 sowie
- der Vereinbarung des Minister van Veiligheid en Justitie van Nederland und dem Minister für Inneres und Kommunales des Landes Nordrhein-Westfalen vom



afgesproken om het volgende overeen te komen:

30.04.2014

übereingekommen, Folgendes zu vereinbaren:



Artikel 1 - Bevoegde instanties

Op basis van het verdrag daterend van 7 juni 1988 zijn een aantal risicobeheersingsmaatregelen vastgesteld, betrekking hebbende op Veiligheidsregio's en onder andere de Kreisen aan de Duits-Nederlandse grens. Op 30 april 2014 is krachtens Artikel 2 in de overeenkomst tussen Nederland en Nordrhein-Westfalen met betrekking tot grensoverschrijdende samenwerking bij rampenbestrijding en crisisbeheersing vastgesteld, dat de verantwoordelijke entiteiten de navolgende zijn:

- Aan Duitse zijde: de Landräte als verantwoordelijke voor rampenbestrijding en crisisbeheersing binnen de Kreisen.
- Aan Nederlandse zijde: de voorzitters van de betreffende veiligheidsregio's als verantwoordelijken voor regionale rampenbestrijding en crisisbeheersing.

Daardoor wordt deze overeenkomst bekrachtigd en ondertekend door:

- de Landrat Kreis Kleve voor Kreis Kleve en
 - de respectievelijke voorzitters van de Veiligheidsregio's
- Noord- en Oost-Gelderland
 - Gelderland Midden

Artikel 1 - Zuständige Organe

Für die sich aus dem Abkommen vom 07. Juni 1988 ergebenden präventiven und gefahrenabwehrenden Maßnahmen für und durch aneinandergrenzende Veiligheidsregio's auf der niederländischen Seite und u. a. Kreise auf nordrhein-westfälischer Seite sind gemäß Artikel 2 der „Niederländisch-Nordrhein-Westfälische Vereinbarung bezüglich grenzüberschreitender Zusammenarbeit im Katastrophenschutz“ vom 30. April 2014

- auf deutscher Seite u. a. die Landräte als untere Katastrophenschutzbehörde und
 - auf niederländischer Seite die Vorsitzers der grenzanliegenden Veiligheidsregio's
- zuständig.

Insofern liegt die Zuständigkeit zum Abschluss dieser Vereinbarung

- auf deutscher Seite für den Kreis Kleve beim Landrat des Kreises Kleve
- und
- auf niederländischer Seite für die Veiligheidsregio
- Noord- en Oost-Gelderland beim voorzitter der Veiligheidsregio Noord- en



- Gelderland-Zuid
- Limburg-Noord

- Oost-Gelderland,
- Gelderland Midden beim voorzitter der Veiligheids- en Gezondheidsregio Gelderland Midden,
- Gelderland-Zuid beim voorzitter der Veiligheidsregio Gelderland-Zuid,
- Limburg-Noord beim voorzitter der Veiligheidsregio Limburg-Noord.

Artikel 2 - Geldigheidsgebied

Deze overeenkomst heeft alleen betrekking op datgene waarover de betrokken partijen kunnen beslissen. Deze overeenkomst heeft geen betrekking op reguliere en routinematige activiteiten van de betrokken organisaties

Artikel 2 - Geltungsbereich

Die Inhalte dieser Vereinbarung gelten räumlich und sachlich innerhalb des Zuständigkeitsbereiches der Vereinbarungspartner.

Die Aufgaben der alltäglichen Gefahrenabwehr bleiben von dieser Vereinbarung unberührt.



Artikel 3 - Doel

De betrokken partijen verklaren wederzijds, in het kader van het voorkomen van rampen en crises en de gevolgen daarvan:

- a) beschikbare informatie uit te wisselen met betreffende partners over risico's met mogelijk grensoverschrijdende effecten;
- b) te komen tot een gezamenlijke risico-inventarisatie;
- c) in goed overleg bij gebleken noodzaak te komen tot gemeenschappelijke planvorming ten aanzien van betreffende risico's;
- d) in goed overleg bij gebleken noodzaak te komen tot gemeenschappelijke beoefening van betreffende planvorming.

Artikel 3 - Zweck

Die Vereinbarungspartner erklären wechselseitig,

1. zum Zwecke der Katastrophenprävention und ihren Möglichkeiten entsprechend

- a) Informationen über mögliche Gefahrenquellen, von denen sich im Falle einer Katastrophe Auswirkungen auf das Gebiet des jeweils anderen der Vereinbarungspartner ergeben können, innerhalb des Zuständigkeitsbereiches auszutauschen,
- b) eine gemeinsame Risikoeinschätzung durchzuführen und fortzuschreiben,
- c) in gegenseitiger Abstimmung bei Bedarf gemeinsame regionale grenzüberschreitende Katastrophenabwehrpläne vorzunehmen und
- d) in gegenseitiger Abstimmung bei Bedarf deren Tauglichkeit durch bilaterale Übungen zu überprüfen.



Artikel 4 - Informatie-uitwisseling

De betrokken partijen zorgen naar beste kunnen voor een adequate informatievoorziening over risico-objecten in het eigen verzorgingsgebied, zoals bedoeld in artikel 3. Dit betreft alle bekende organisaties en bedrijven met de eerder genoemde risico's met mogelijk grensoverschrijdende effecten.

De betrokken partijen zorgen ervoor dat de informatie beschikbaar, bruikbaar, actueel, en goed bereikbaar is.

De gedeelde data en informatie zijn uitsluitend bedoeld voor rampenbestrijding en crisisbeheersing door de partners van deze overeenkomst.

Artikel 4 - Informationsaustausch

Die Vereinbarungspartner tragen im Rahmen ihrer räumlichen und sachlichen Zuständigkeiten für den Katastrophenschutz nach ihren Möglichkeiten dafür Sorge, dass diejenigen Institutionen und Unternehmen, die in ihrem räumlichen Zuständigkeitsbereich angesiedelt sind und die als mögliche Gefahrenquellen im Sinne von Artikel 3 dieser Vereinbarung gelten, relevante sicherheitstechnische Informationen zur Verfügung stellen, die zu einer adäquaten Katastrophenprävention notwendig und erforderlich sind.

Ferner tragen die Vereinbarungspartner dafür Sorge, dass so gelagerte Informationen für Vereinbarungspartner verfügbar, anwendbar, aktuell und zugänglich sind.

Die übermittelten Daten sind ausschließlich für die Nutzung durch den Vereinbarungspartner zum Zwecke des Katastrophenschutzes und der Krisenbewältigung bestimmt.



Artikel 5 – Risico-inventarisatie

De betrokken partijen streven ernaar om, binnen twee jaar na ondertekening, te komen tot genoemde risico-inventarisatie en deze ook actueel te houden.

De risico-inventarisatie dient te bestaan uit:

- een overzicht van objecten in het eigen verzorgingsgebied met risico's met mogelijk grensoverschrijdende effecten;
- een overzicht met in ieder geval de aard en het mogelijke effectgebied van de risico's van het betreffende object;
- een analyse van de specifieke risico's en mogelijke effecten voor de omgeving.

Betrokken partijen verplichten zich enkel tot bovenstaande als aannemelijk is dat er ook daadwerkelijk effecten voor minstens één van de andere betrokken partijen te verwachten zijn.

Artikel 5 - Risikoeinschätzung

Die Vereinbarungspartner streben innerhalb von zwei Jahren nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung eine Risikoeinschätzung für den Geltungsbereich dieser Vereinbarung an, die in der Folge regelmäßig fortgeschrieben werden soll.

Diese Risikoeinschätzung soll aus

- einer Übersicht über die möglichen Gefahrenquellen innerhalb ihres räumlichen Zuständigkeitsbereiches, die geeignet sind, eine Katastrophe mit grenzüberschreitenden Folgen hervorzurufen,
- einer Übersicht über die Art und das Ausmaß der möglichen Gefahren (Gefahrenpotentiale) und
- einer Betrachtung (Einschätzung und Gewichtung) der Folgen bzw. Auswirkungen dieser möglichen Gefahren (Gefahrenpotentiale)

bestehen.

Diese Anforderungen unterliegen der Einschränkung, dass sie nur insofern Bestandteil der Risikoeinschätzung sind, als dass sich von ihnen im Falle einer Katastrophe, bei fachlicher Würdigung aller relevanten Umstände, Auswirkungen auf das Gebiet mindestens eines Vereinbarungspartners ergeben könnten.



Artikel 6 – Planvorming ten behoeve van rampenbestrijding en crisisbeheersing

De betrokken partijen zorgen in goed overleg, bij gebleken noodzaak, voor gemeenschappelijke planvorming en houden deze ook actueel.

Deze planvorming bevat tenminste:

- taken en verantwoordelijkheden van de verschillende betrokken diensten, inclusief operationele, tactische en strategische processen;
- een catalogus van de beschikbare relevante capaciteiten op het gebied van rampenbestrijding en crisisbeheersing;
- en een overzicht van de organisatie- en informatiestructuren alsmede alle relevante contactgegevens die noodzakelijk zijn voor de rampenbestrijding en crisisbeheersing.

Artikel 6 – Katastrophenabwehrplannungen und -pläne

Die Vereinbarungspartner erstellen erforderlichenfalls gemeinsame regionale Katastrophenabwehrplannungen und -pläne, die in der Folge regelmäßig fortgeschrieben werden sollen.

Diese Katastrophenabwehrplannungen und -pläne sollen mindestens

- eine Beschreibung der verantwortlichen Dienststellen im Katastrophenfall sowie der administrativen und operativen Abläufe,
- eine Auflistung der Einrichtungen, Einheiten und Fähigkeiten, Materialbestände und des Personals (Einheiten und mitwirkende Organisationen), die im Katastrophenfall grundsätzlich erforderlich sind bzw. zur Verfügung stehen sowie
- eine Auflistung der Führungsstrukturen und der Informationsinfrastruktur (einschließlich aktueller Erreichbarkeiten), die im Katastrophenfall genutzt und benötigt werden

beinhalten.



Artikel 7 – Gezamenlijk oefenen

Als betrokken partijen voornoemde planvormen inrichten, dan zullen deze ook regelmatig door gezamenlijke beoefening op bruikbaarheid en volledigheid getoetst worden.

Artikel 8 – Slotbepalingen

Deze overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening.

Deze overeenkomst is twee jaar geldig en wordt stilzwijgend met twee jaar verlengd, tenzij één van de betrokken partijen deze zes maanden voor einde van de dan lopende periode opzegt.

De partners in deze overeenkomst verklaren dat de Duitse tekst de brontekst is. De Nederlandse tekst van deze overeenkomst is, omwille van een beter begrip en ten behoeve van de uitvoering, geen woordelijke maar een vertaling mutatis mutandis.

Artikel 7 - Übungen

Die Vereinbarungspartner werden, soweit gemeinsame regionale Katastrophenabwehrplannungen und -pläne vonnöten sind, deren Tauglichkeit regelmäßig durch bilaterale Übungen überprüfen.

Artikel 8 - Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Diese Vereinbarung wird für die Dauer von zwei Jahren geschlossen und verlängert sich jeweils stillschweigend um weitere zwei Jahre, sofern sie nicht von einem der Vereinbarungspartner mindestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Die Vereinbarungspartner erklären die deutsche Textversion zum leitenden Vereinbarungstext. Die angefügte niederländische Textversion stellt keine wörtliche, sondern ausdrücklich eine sinn-gemäße Übersetzung dar, die lediglich dem besseren Verständnis dienen soll.



Kleve, xx-xx-xxxx

Kleve, xx-xx-xxxx

voor het / für den Kreis Kleve

Wolfgang Spreen, / Landrat

voor de / für die Veiligheidsregio Noord- en Oost-Gelderland

John Berends, voorzitter

voor de / für die Veiligheids- en Gezondheidsregio Gelderland Midden*

Herman Kaiser, voorzitter*

voor de / für die Veiligheidsregio Gelderland-Zuid

Hubert Bruls, voorzitter

voor de / für die Veiligheidsregio Limburg-Noord

Antoin Scholten, voorzitter

**Stellvertretender Vorsitzender / plaatsvervangend voorzitter:*